Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale w zgromadzeniu chcę pięć słów przez umysł mój powiedzieć aby i innych pouczyłbym niż dziesięć tysięcy słów w języku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale w zgromadzeniu wolę powiedzieć pięć słów moim rozumem, aby też innych pouczyć, niż dziesiątki tysięcy słów językiem. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale w (społeczności) wywołanych chcę\* pięć słów myślą mą powiedzieć\*\*, aby i innych pouczyłbym\*\*\*, niż dziesięć tysięcy słów w języku\*\*\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale w zgromadzeniu chcę pięć słów przez umysł mój powiedzieć aby i innych pouczyłbym niż dziesięć tysięcy słów w języku |

1. 1) W sensie: wolałbym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje zamiast "pięć słów myślą mą powiedzieć": "pięć słów w myśli powiedzieć"; "myślą mą pięć słów powiedzieć": "pięć słów powiedzieć myślą mą"; "pięć słów powiedzielibyśmy myślą mą"; "pięć słów przez myśl mą powiedzieć"; "pięć słów poprzez prawo powiedzieć". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus aoristi activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W sensie: językiem niezrozumiałym. [↑](#footnote-ref-5)